

## Thông báo về khóa hòa nhập

dành cho những người di dân mới đến có quyền và có bổn phận đến dự khóa cũng như cho ngoại kiều đã sống lâu năm ở Đức bị bắt buộc dự khóa

Quý vị đồng bào thân mến,

theo bộ luật cư ngụ bạn có quyền đòi hỏi được phép dự khóa hòa nhập hoặc bạn có bổn phận phải dự khóa này.

### Khóa hòa nhập là gì?

Khóa hòa nhập phổ thông gồm có một khóa dạy tiếng Đức với 600 giờ học và một khóa định hướng với 45 giờ học. Khóa dạy tiếng Đức gồm có nhiều đơn vị, và mỗi đơn vị kéo dài 100 tiếng. 300 tiếng học đầu được gọi là khóa căn bản, 300 tiếng tiếp theo là khóa bổ túc.

Trong khóa tiếng Đức bạn sẽ học từ vựng mà bạn cần có để nói và viết trong đời sống hàng ngày. Trong đó gồm có giao tiếp với cơ quan hành chính, đàm thoại với hàng xóm và bạn đồng nghiệp, viết thư và điền đơn.

Trong khóa định hướng bạn sẽ được hướng dẫn về đời sống ở Đức và về luật pháp, văn hóa và lịch sử gần đây của nước Đức.

Ngoài ra còn có các khóa hòa nhập đặc biệt thí dụ như dành cho phụ nữ, cha mẹ, thanh thiếu niên và những người mù chữ. Các khóa này kéo dài 945 tiếng. Nếu bạn học được nhanh, thì bạn có thể dự khóa cấp tốc. Khóa này chỉ có 430 tiếng học.

Khi khóa học bắt đầu, người hướng dẫn khóa sẽ cho thi thử nghiệm để biết bạn nên dự khóa nào và bắt đầu ở đơn vị nào.

### Dự thi tốt nghiệp

Cuộc thi tốt nghiệp gồm có một bài thi kiểm tra tiếng Đức và một bài thi khóa định hướng. Nếu bạn trong cuộc thi kiểm tra tiếng Đức chứng minh được rằng bạn có đầy đủ trình độ tiếng Đức và bạn thi đậu khóa định hướng, thì bạn đã học thành công khóa hòa nhập và sẽ được cấp cho „Chứng chỉ khóa hòa nhập“ „Zertifikat Integrationskurs“.

Nếu không thành công, thì bạn chỉ được cấp giấy chứng nhận cho kết quả đạt được.

Cuộc tốt nghiệp được tổ chức miễn phí.

### Các lợi điểm khi dự khóa hòa nhập

Những ngoại kiều không từ Liên minh Âu châu đến phải đáp ứng được một số điều kiện khi muốn được sống dài hạn (unbefristetes Aufenthaltsrecht) ở Đức. Trong đó bạn phải có đầy đủ trình độ tiếng Đức và phải có được kiến thức căn bản về luật pháp và kết cấu xã hội và về đời sống ở Đức. Khi thi đậu cuộc thi tốt nghiệp khóa hòa nhập bạn đã đáp ứng được các điều kiện này. Ngoài ra bạn cũng có thể được nhập tịch sớm hơn.

Thêm vào đó trình độ tiếng Đức mà bạn học trong khóa này sẽ đơn giản hóa cuộc sống của bạn ở Đức và bạn nhờ đó sẽ tìm được việc làm một cách dễ dàng hơn.

### Đăng ký dự khóa hòa nhập

Nếu bạn có quyền đến dự khóa hòa nhập hoặc bạn có bốn phân đến dự khóa, bạn sẽ được sở ngoại kiều hoặc văn phòng phụ trách trả tiền thất nghiệp II gửi phép dự khóa (Berechtigungsschein). Đồng thời bạn cũng sẽ nhận một danh sách của những người tổ chức khóa hòa nhập ở gần nhà bạn.

Ở dưới hàng chữ „Die Teilnahmeberechtigung ist gültig bis...“ trong giáp phép dự khóa hòa nhập có ghi ngày cuối mà bạn được phép đến dự khóa hòa nhập. Trước nhất đến ngày này bạn có thể và phải đến người tổ chức khóa để đăng ký dự khóa. Vì vậy bạn hãy đăng ký thật sớm và hãy trình cho người tổ chức khóa giấy phép của bạn ra!

Người tổ chức khóa phải báo cho bạn biết ngày bắt đầu khóa theo dự định. Khóa học đừng nên bắt đầu trễ hơn ba tháng sau ngày bạn đến đăng ký. Nếu trong thời hạn này không có được khóa hòa nhập, thì bạn phải báo cho người tổ chức biết. Trong trường hợp này bạn có thể tự quyết định là bạn có muốn chờ thêm hoặc là muốn đến đăng ký ở một nơi khác. Nếu bạn muốn đăng ký học nơi khác thì người tổ chức khóa phải trả lại bạn giấy phép dự khóa.

### Tham gia khóa học đầy đủ

Quý vị phải tham gia khóa học này đầy đủ để đạt mục tiêu của khóa học kết hợp. Điều này có nghĩa là quý vị phải thường xuyên đi học và làm bài kiểm tra cuối khóa. Tham gia khóa học đầy đủ cũng rất quan trọng đối với quý vị nếu quý vị muốn nhận được trợ cấp đi lại hoặc học lại khóa học tiếng sau đó. Nhà cung cấp khóa học của quý vị sẽ cung cấp cho quý vị giấy xác nhận việc tham gia của quý vị khi có yêu cầu của quý vị.

Nói chung, chỉ có thể thay đổi nhà cung cấp khóa học sau khi hoàn thành một phần khóa học.

### Chi phí khóa hòa nhập

Bạn phải trả cho người tổ chức tiền dự khóa là 1 Euro cho mỗi giờ học. Bạn phải trả tiền này trước khi bắt đầu một đơn vị gồm 100 tiếng và trước khi học khóa định hướng. Nếu bạn vắng mặt trong giờ học, thì số tiền cho giờ vắng mặt sẽ không được hoàn trả lại cho bạn. Nếu bạn không có tiền lương, thì người có nhiệm vụ cấp dưỡng bạn phải trả số tiền học này.

Sở liên bang có thể cho bạn miễn trả tiền học nếu bạn không đủ khả năng trả tiền vì tiền lương quá thấp. Bạn phải viết đơn gửi đến chi nhánh Sở liên bang phụ trách bạn (xem danh sách địa chỉ) để xin được miễn trả chi phí học. Bạn hãy gửi kèm theo giấy chứng nhận lý do cho miễn trả tiền học (bản copy giấy chứng nhận). Trước nhất khi đến người tổ chức để đăng ký đi học, bạn hãy đệ đơn xin miễn trả tiền.

Nếu bạn lãnh tiền trợ cấp thất nghiệp II và văn phòng phụ trách bắt bạn đến dự khóa, thì bạn tự động sẽ được học miễn phí. Trong trường hợp này bạn không cần phải đệ đơn tại Sở liên bang. Nhưng bạn phải báo cho Sở liên bang biết khi bạn không còn lãnh tiền trợ cấp thất nghiệp II nữa.

### Hoàn lại chi phí

Phòng Nhập Cư và Người Tị Nạn Liên Bang (Federal Office for Migration and Refugees) có thể hoàn lại cho quý vị 50% chi phí khóa học mà quý vị đã thanh toán nếu quý vị đã đạt yêu cầu trong kỳ kiểm tra cuối khóa sau ngày 8 tháng 12, 2007. Tuy nhiên, trường hợp này chỉ áp dụng nếu chưa

quá hai năm kể từ ngày cấp giấy xác nhận đủ điều kiện tham gia khóa học đến ngày hoàn thành kỳ kiểm tra cuối khóa. Quý vị sẽ phải nộp đơn cho văn phòng khu vực của Phòng Nhập Cư và Người Tị Nạn Liên Bang để được hoàn tiền.

### Chi phí đi lại

Quý vị sẽ được hoàn trả các chi phí đi lại cần thiết nếu quý vị đã được miễn thanh toán các chi phí nếu quý vị nhận được tiền bảo hiểm thất nghiệp II (Arbeitslosengeld II) từ văn phòng hữu trách và buộc phải tham dự một khóa học kết hợp. Nếu cần, quý vị có thể nhận được trợ cấp cho chi phí đi lại nếu phòng nhập cư đã yêu cầu quý vị tham dự một khóa học. Tuy nhiên, địa điểm diễn ra khóa học phải cách nơi cư ngụ của quý vị trên 3 km thì quý vị mới đủ điều kiện được hoàn tiền. Về nguyên tắc, chỉ có những khoản chi phí để đến nhà cung cấp khóa học gần quý vị nhất mới được hoàn tiền. Vui lòng tham khảo ý kiến của nhà cung cấp khóa học của quý vị để xem liệu quý vị có phải nộp đơn xin hoàn chi phí đi lại cho văn phòng khu vực của Phòng Nhập Cư và Người Tị Nạn Liên Bang hay không.

Về nguyên tắc, chi phí đi lại chỉ có thể được hoàn lại nếu quý vị hoàn thành khóa học.

### Học lại khóa học tiếng sau đó

Nếu quý vị không thể hiện được đủ kiến thức tiếng Đức trong bài kiểm tra ngôn ngữ, quý vị sẽ có thể học lại 300 giờ học (khóa học tiếng sau đó) một lần. Tuy nhiên, điều này đòi hỏi quý vị đã theo học đều đặn và làm bài kiểm tra cuối khóa tiếp theo.

Không cần làm bài kiểm tra cuối khóa nếu quý vị đang học một khóa đọc viết.

Quý vị cũng được làm bài kiểm tra ngôn ngữ miễn phí sau khi học lại.

Quý vị sẽ phải nộp đơn cho Phòng Nhập Cư và Người Tị Nạn Liên Bang nếu muốn học lại khóa học tiếng sau đó.

### Thông báo về bốn phạt dự khóa học

Nếu sở ngoại kiều hoặc văn phòng phụ trách trả tiền trợ cấp thất nghiệp II bắt buộc bạn dự khóa, bạn phải thật sớm đến người tổ chức khóa học đăng ký và phải đi học theo qui định.

Nếu bạn không làm điều này, bạn có thể bị các hậu quả sau:

- Nó có thể ảnh hưởng đến quyết định gia hạn giấy phép cư trú của bạn.
- Nếu bạn lãnh trợ cấp thất nghiệp, bạn có thể bị bớt tiền trợ cấp.
- Sở ngoại kiều có thể bắt bạn phải trả trước và trả hết một lần tiền học cho toàn khóa hòa nhập là 1 Euro cho mỗi giờ.
- Bạn có thể bị phạt tiền.

Người tổ chức khóa phải báo cho sở ngoại kiều hoặc phòng phụ trách trả tiền trợ cấp thất nghiệp II biết khi bạn không dự khóa hòa nhập theo qui định.

Những thông tin khác quý vị cần biết

⇒ Tất cả đơn đăng ký đã nói trong bảng hướng dẫn này đều có ở nhà cung cấp khóa học, phòng nhập cư địa phương của quý vị hoặc văn phòng khu vực. Quý vị cũng có thể tìm thấy các mẫu đơn này trên trang internet [www.integration-in-deutschland.de](http://www.integration-in-deutschland.de).

Bảng hướng dẫn này có những thông tin quan trọng nhất để quý vị tham gia khóa học kết hợp này. Nhà cung cấp khóa học của quý vị sẽ cung cấp cho quý vị thông tin chi tiết hơn.

Cũng vui lòng lưu ý các đề nghị của những văn phòng tư vấn nhập cư và các dịch vụ nhập cư dành cho thanh thiếu niên. Những văn phòng này sẽ giúp quý vị làm đơn, giải đáp thắc mắc quý vị có thể có và giải quyết các vấn đề của quý vị, và quý vị có thể tìm được một khóa học kết hợp phù hợp cho mình. Quý vị có thể tìm hiểu địa điểm của các văn phòng tư vấn nhập cư và các dịch vụ nhập cư dành cho thanh thiếu niên gần nơi quý vị ở từ văn phòng nhập cư địa phương của quý vị, văn phòng khu vực của Phòng Nhập Cư và Người Tị Nạn Liên Bang hoặc trên internet tại [www.integration-in-deutschland.de](http://www.integration-in-deutschland.de).

Vui lòng lưu ý rằng quý vị sẽ không được bảo hiểm tai nạn pháp định khi tham gia một khóa học kết hợp.